

DECLARACIÓN CONJUNTA

Marcela Valdeavellano

Cabá Paal Chaxá
donde se perdió el horizonte
la línea más allá de las montañas
hilito pintado atrás de las cumbres
donde el cielo parece agua
puro reflejo
charquito para tirar los ojos
guijarros
piedras con ansias
Sumal Las Pilas La Pimienta
eternamente encaramadas
desdibujadas tan cerca del olvido
que las lava la niebla
deseñidas
arrumbadas a lo lejos del camino
vidriecitos
cuentas de chachal
Chemal Chichel Tupoj
Namá llom Tzotzil
Xeputul
caseríos de la sierra
hormigueros chiquitos
sube y baja por la tierra vertical
gentíos encabritados de nubes
granizos
cristales bajados a golpes
como en Santa María Nebaj
donde la gente cayó a goterones
Pedro Martín Chitic vio a su mujer
y a Juana Pascual
desparramadas
pocitas de agua
pitahayas reventadas en el suelo

también en San Juan Cotzal
 no alcanzaron los aleros
 cuentazos
 tronó macizo y parejo
 Bartolo Poroj con los brazos abiertos
 murió al comenzar el vuelo
 Marcelino Pirir, Florencia Santiago
 Matea Ixcoy y su hija Adelina
 Andrés Raymundo y Cecilia Bernal
 pushito de sueños tirados
 dicen que en San Marcos Cumblá
 despintaron los huipiles para pintarlos de rojo
 y vaciaron los elotes
 llovió maíz colorado
 Diegito y Tomás Quijivix de San Pedro La Esperanza
 dormidos en un perraje
 acuachados
 con la frente salpicada
 estrella de gracia en medio de los ojos
 y en las Majadas Manzanillo
 Clinovillo y Suj
 en los parcelamientos en las fincas
 y en el municipio de Chiantla
 diezmados
 cercados hace tiempo
 divididos vigilados
 como chocoyos en jaula
 a gritos
 resistiendo
 con las alas recortadas
 entre los cerros pelados
 entre los ranchos ardiendo
 las siembras
 pedacitos de hambre
 la tierra es de quien la trabaja
 dijeron
 y entonces la deshicieron
 recuerdos
 de aquel Gaspar de aquel Pablo
 de promesas fluidas
 líquidas
 disueltas en abrazos de ultramar
 como en el siglo dieciséis

alianzas
 indios tlaxcalas e hijos del sol
 desollándose y
 comiendo juntos
 pero en la casa ajena
 en el petate de otros
 por eso Cabá Paal Chaxá
 Sumal Las Pilas La Pimienta
 Chemal Chichel Tupoj
 y las poblaciones de la sierra
 estamos en resistencia
 Presidente
 llévate de aquí tus perros
 danos la libertad
 torcaza
 palomita de monte
 devolvénos el hilito pintado atrás de las cumbres
 que regrese el horizonte
 donde el cielo parece agua
 charquito
 para tirar los ojos
 para mojar las ansias
 Cabá Paal Chaxá
 Sumal Las Pilas La Pimienta
 Chemal Chichel Tupoj
 etcétera
 Amigos míos
 cuál horizonte
 contestó
 yo me voy a navegar
 y se perdió tras la línea más allá de las montañas.

UTSIJONAXIK KAN JUNAMAL

Marcela Valdeavellano

Traducción:
 Hugo Fidel Sacor Q.

Caba Paal Chaxa
 chi xsach wi wa caj
 nits be k'a chuach bi k'achelaj

nits k'aam ts'ajal chuach bi juyub
 chi waq wi joron le kaj
 katelequnik
 uwaal joron chi kaiwa can winaq
 uxere wacax canoq
 xaq abaj catelequnik
 Sumal Las Pilas La Pimienta
 chi kiwuluwan kan kib
 chi esachinaq kan pa kisbal anima
 ch'ajom kan mal suts
 esachinaq kan uwach
 emuluban kan k'a chij taq bi be
 uxer qaxlemet kanoq
 etsabal chachal
 Chema! Chichel Tupoj
 Nama l!om Tsotsil
 Xeputul
 k'imja kan pa taq juyub
 chusanikal kan taq kib
 qaj e qan kan pa usut uleu
 winaqil kan sibalaj suts
 saqbach'
 qaxlemet kan etsaqom
 chi je ubanom kan Santa Maria Nebaj
 chi xeqasax kan wi kol winaq
 Pedr Martin Chitic xrikan roxoqil
 e chi k'o ali Juana Pascual
 esachinaq kan k'ij
 uwaal kan be chic
 kiaq etsanatsoj ki wach kan pa uleu
 je chi k'ut pa San Juan Cotzal
 ma xubana ta kan ki chuqab
 xech'eyik
 qoqkan ki pam konojel
 Bartolo Poroj pak'al kan uqab
 xkam chuwa uchuqab
 Marcelino Pirir Florencia Santiago
 Matea Ixcoy ruc sin ral ali Adelina
 Andres Raymundo ruc ali Cecilia Bernal
 etsaqanaqkan pa k'isbal anima
 je che xkibij chi San Marcos Cumblá
 chi xesach wi kiwach le pot rumal le kik'
 chi xe k'is wi taq saqjal

e xe jababal kiaqjal
 sin a Tek e a Max Quijivix aj San Pedro la Esperanza
 wa ewarinaq chi kan pa jun peraj
 ekiyoxam kan kib
 pak'al kan ki kaibal pa kik'
 worim kan pa unik'ajal ki wach
 e chi k'ut pa Majadas Manzanillo
 Clinovillo ruc Suj
 pa tak unik'ajal kan finca
 chi je k'ut pa municipio re Chiantla
 ek'isban kanoq
 retalil kan chi k'a ojer
 echilaban kan jujun
 je ta echokoy tsikin kan tsapil qui chi
 e ki kuyuna kan kib
 xa ta k'u chuqupital kan kixik'
 chi taq chaqij juyub siwan
 chi taq ketinow k'imja kanoq
 e ruc taq tikonel
 e taq kinumik
 a taq caj uleu ech k'ula la ajtikonel
 chekibij
 e chi xkisach kanoq
 natabal
 che a Gaspar che a Pablo
 je taq kitsijom kanoq
 kilbal uwach
 ejachom kan pa uqab palo
 je ta chuwa lajuj wakibal siglo kanoq
 eqinom kan kib
 aj Tlaxkaltek ruk Tonatiu
 kijunamin kan kib
 ekinojosaj kan ki chi
 pa taq ma kechabal ta ja
 pa taq ma kechabal ta pop
 rumal k'uri pa Cabá Paal Chaxa
 Sumal Las Pilas La Pimienta
 Chema! Chichel Tupoj
 e ruk taq tinamit chuwach k'achelaj
 kaqa kuyo ruk qachuqab
 Presidente
 chama bi ri taq a tz'i
 chaya ri qaxlab

torcasa
tsikin juyub
chatsajisajloq ri k'aam be re chij juyub
chatsalijisaj loq ri kaj uleu
wi kaj wa uwach joron
uwaal be
che re kekai wa qa wach
che re ch'ajbal wa kik'ux
Cabá Paal Chaxa
Sumal Las Pilas La Pimienta
Chemal Chichel Tupoj
maj chi k'o
Achilamabal
jas chi wi kaj
xecha k'uri
in kenejanna wi chi pa palo
e chi k'u xsach wi le k'aambe chi taq juyub.